

**BUT
IS IT
ARCHI
TEC
TURE?**

Close,

Closer

Close, Closer, the third Lisbon Architecture Triennale will provide an insight into the plurality of contemporary spatial practice. For three months a team of young curators will examine the multiple possibilities of architectural output through critical and experimental exhibitions, events, performances and debates across the city.

During the Triennale, architecture will be portrayed as a living, social and artistic force, charting the cultural, political and aesthetic territory known as 'spatial practice'.

The approach to largely exclude the built-form of architectural practice and focus on alternatives is a response to a shifting economic and social climate in which traditional modes of architectural production are changing and where innovation is breeding fast.

The agency required to change and design spaces can take many forms and be authored by many disciplines. Through a redefinition and refocusing of ambitions of the architect, Close, Closer is promoting alternative professional outputs for architectural skills and training for a generation left disenfranchised by economic circumstance.

In tandem, it is of fundamental importance that we will ensure the Triennale's presence is invested positively and productively into long-term programmes and projects for Lisbon including a public grant programme for civic projects and opportunities for young Portuguese designers. Architecture is a vast discipline with factions, splits, divisions, theories and dilemmas that often don't touch the ground. How can we get closer?

09–12.2013

Close, Closer, a 3ª edição da Trienal de Arquitectura de Lisboa oferecerá um entendimento da pluralidade da prática espacial contemporânea. Durante três meses uma equipa de jovens curadores analisará as múltiplas possibilidades da produção arquitetónica através de exposições, eventos, performances e debates que decorrerão em diversos espaços da cidade.

No decorrer da Trienal, a arquitetura será retratada como uma força viva, social e artística, que mapeia o território cultural, político e estético conhecido como "prática espacial". A abordagem, que exclui consideravelmente as formas construídas da prática de arquitetura centra-se na mudança económica e social, onde os métodos tradicionais de produção arquitetónica estão a mudar e onde a inovação se está a desenvolver rapidamente.

O motor para mudar e projetar espaços pode assumir muitas formas e ser transversal a várias disciplinas. Através de uma redefinição e reorientação das ambições do arquiteto, Close, Closer promove saídas profissionais alternativas para as competências e a formação arquitetónicas de uma geração em desvantagem devido às atuais circunstâncias económicas.

Em paralelo, a presença da Trienal será utilizada de forma positiva e produtiva em programas de longo prazo e em projetos para Lisboa.

A arquitetura é uma vasta disciplina com grupos divergentes, ramos, divisões, teorias e dilemas que são escassamente debatidos com o seu público alvo. Como poderemos aproximar-nos?

CLOSE, CLOSER Beatrice Galilee

To give context to a manifesto that invites architects to consider life beyond buildings, it may be worth first describing my favourite work of architecture. It is a small chapel in a field in southern Germany; a work of craft, design, thinking and space so remarkable, moving and sacrosanct that the memory of standing quietly within its perfectly cast walls will always remain.

And yet, for all its quality, this architecture, the conditions in which it came to be and the working methods of its author is far away from what I believe constitutes a relevant, responsible and necessary dialogue of global architectural practice today. The craft and beauty of most built architecture is well known celebrated, praised and awarded. To situate it in contemporary language, it belongs to the 1%.

For three months in Lisbon, in autumn 2013, we are interested in the 99%.

Close, Closer is conceived to examine the political, technological, emotional, institutional and critical forms of global spatial practice. By publicly interrogating the terminology, practicalities, inspirations, inventions and their influences on the city, we open spatial practice, one part of which is architecture, to be closer to vital new audiences and new publics.

From within their discipline, architects strive to expand their practice through political, social theory, literature and philosophy. Students freely read the essays of geographers and sociologists, they investigate their work in the context of art and performance and are encouraged to be playful, creative and experiment with new technologies to design their buildings. From without, architecture is opaque, physical. Bricks and mortar.

It is the gap between these two discourses that we seek to close. For the third Lisbon Architecture Triennale, the plurality of spatial practice will be presented as a multi-dimensional active and accessible idea. The city, the civic stage where

money, power, commerce and culture meet, is where this meeting of ideas should happen.

The loosely termed 'Third Industrial Revolution' of digital manufacturing, new production and fabrication, new technologies as well as crowd-sourced funding and the open source movement has transformed the idea of a bottom-up approach of production from idealistic, niche practice used in informal conditions into an increasingly valid and well-used strategy for self-funding projects.

This networked society requires new, intelligent responses to issues of civic space. Architects confront specific local policies including access to schools, health or housing by collaborating beyond the boundaries of their discipline and accessing reams of relevant data from around the world. By utilising existing structures and interacting with politicians, sociologists, programmers or developers, spatial practitioners are not only proposing structures, they are designing tactics, behaviours and strategies.

In its own way too, the notion of the architectural exhibition is evolving. Biennales and Triennales are multiplying as the strength of city government rises and national boundaries dissolve.

The challenge to exhibit complex ideas and also utilise the momentum and power of a Triennale to generate meaningful content is immense.

In September 2013 in Lisbon, four curatorial projects: Future Perfect, The Real and other Fictions, The Institute Effect and New Publics will examine distinct and discrete realms of spatial practice. From a laboratory of the future through to distorted atmospheres and political lobbying, the programme is intended to provide polar experiences and interpretations of spatial practice.

The Crisis Buster small grants programme is our alternative to an open international competition. By inviting proposals for civic-minded interventions we can invest and support the city's entrepreneurs as well as encouraging architects and their collaborators to think about what small amount

could do to their local environment. We will award a number of grants ranging from €500 to €2,500 specifically for Lisbon-based proposals.

One of the opportunities of a connected world is that we have the opportunity to extend our ideas for Lisbon beyond national boundaries. Our series of digital publications authored by the curatorial team will provide detailed research, essays, insight and context to all exhibitions in advance of the opening.

The aim of Close, Closer is to question, excite and provoke. It is to provide a platform for debate and to put forward a proposal for an alternative narrative of spatial practice. We want to place architecture before a prism and accept all its facets, divisions, conflicts and neuroses. We are approaching a new understanding of our city, of an architecture whose craft and qualities are less tangible than before. We would like you to get closer, too.

* * *

FUTURE PERFECT

Liam Young

Future Perfect brings together an ensemble of mad scientists, design mavericks, literary astronauts, speculative gamers, visionaries and luminaries to collectively develop the props, spaces, machines, cultures and narratives of a future city, an imaginary urbanism, the landscapes that surround it and the stories it contains.

Wander through our fictional city to explore possibilities and consequences of today's emerging biological and technological research. What things may come, in a Future Perfect...

THE REAL AND OTHER FICTIONS

Mariana Pestana

The Real and Other Fictions is an exhibition made of interdisciplinary spatial interventions at the scale of 1:1. All installations are fully functional, welcoming the visitor to eat, read, drink and even spend the night. As it explores the uncanny space between reality and fiction, the exhibition presents itself as an artifice composed of real spaces and programmes. It is an exhibition of hyper-real architecture. And it is alive.

NEW PUBLICS

José Esparza

New Publics presents a three-month-long public programme that aims to be the central stage for the presentation of the plurality witnessed in the production of contemporary spatial practice, with the goal of providing a platform for the articulation of clear agendas with larger civic ambitions. It presents itself as a forum to materialize the multiplicity of arguments and collectively create effective strategies for structural change.

THE INSTITUTE EFFECT

Some of the most influential authors of contemporary spatial practice are the institutions that establish and disseminate the ideas and movements of the time. The Institute Effect will invite 20 international institutions to exhibit themselves in Lisbon – from magazines to museums, independent groups and publishers – and create a rotating homage to the institution as a spatial practitioner.

CRISIS BUSTER Small Grants Programme

In a direct response to the social catastrophe of recession and the cultural and civic deficit created by crisis-ridden Europe, the Lisbon Architecture Triennale is creating a new kind of competition. A limited number of small grants from €500–€2,500 will be awarded to interdisciplinary teams presenting proposals for short or long term projects to take place in Lisbon.

PUBLICATIONS

The 2013 Lisbon Architecture Triennale will produce six special edition digital publications which will be published over the course of one year.

These e-books, available online and for all e-readers, will replace a traditional exhibition catalogue. Collectively they intend to locate the theme of plurality in spatial practice as part of a broader international conversation.

CLOSE, CLOSER

Beatrice Galilee

Para contextualizar um manifesto que desafia os arquitetos a considerarem aquilo que existe além dos edifícios, talvez valha a pena descrever a minha obra de arquitetura preferida. É uma pequena capela num campo no sul da Alemanha: uma obra única, de design, de reflexão, e um espaço tão notável, tão comovente e sacrossanto, que nunca o esquecerei.

Porém, apesar da sua qualidade, este tipo de arquitetura – as condições em que surgiu a obra e os métodos de trabalho do seu autor – afasta-se daquilo que constitui um diálogo relevante, responsável e necessário na prática arquitetónica global dos dias de hoje. Para a situar numa linguagem contemporânea, pode dizer-se que pertence ao 1%.

Durante os três meses do outono de 2013 em Lisboa, estamos interessados nos 99%.

Close, Closer examinará as formas políticas, tecnológicas, emocionais e institucionais da prática espacial. Ao questionar publicamente a terminologia, os aspetos práticos, as inspirações, as invenções e as influências na cidade, abrimos a prática espacial, onde se encontra a arquitetura, a novas audiências e novos públicos.

Os arquitetos esforçam-se por expandir os seus conhecimentos com base na disciplina e através da teoria, da literatura, das instituições de ensino e da filosofia. Os estudantes leem os ensaios de geógrafos e sociólogos, investigam as suas obras no contexto da arte e da performance e são encorajados a serem criativos e a fazerem experiências com as novas tecnologias para projetarem os seus edifícios. De fora, a arquitetura é opaca, física: é tijolo e argamassa.

O fosso entre estes dois discursos precisa de ser transposto. Na 3ª edição da Trienal de Arquitectura de Lisboa, a pluralidade da prática espacial será apresentada como uma ideia pluridimensional, ativa e acessível.

Livremente apelidado de “Terceira Revolução Industrial” da produção digital, da nova produção e fabrico, de desafiantes

novas tecnologias, bem como do financiamento em *crowd-sourcing*, o design em *open source* e o fabrico avançado, transformou a abordagem *bottom-up*, anteriormente definida por uma prática idealista e de nicho de mercado, sendo agora uma estratégia válida e muito utilizada para projetos autofinanciados.

Esta sociedade digital e ligada em rede carece de respostas novas e inteligentes a questões políticas e de desenvolvimento, onde novos modelos de inovação e de funcionamento em *lobby* surgem naturalmente em equipas pluridisciplinares. Arquitetos, sociólogos, urbanistas e ativistas sociais abordam as questões cívicas ajudando a construir os espaços públicos das suas cidades de forma ascendente. Em vez de esperarem por comissões ou pelas colaborações a longo prazo dos clientes, os arquitetos interagem com os decisores políticos e os grupos comunitários, colaborando na construção de cidades sustentáveis mais equitativas. Em vez de proporem estruturas, criam táticas, comportamentos e estratégias.

As exposições de arquitetura estão a evoluir e a melhorar, e as bienais e as trienais multiplicam-se seguindo o aumento do poder local e o fim das fronteiras nacionais. O desafio para apresentar ideias complexas, bem como para utilizar a dinâmica e o poder de uma trienal para gerar significativos conteúdos, é imenso.

Em setembro de 2013, quatro projetos de curadoria – Futuro Perfeito, O Real e Outras Ficções, O Efeito Instituto e Fórum Novos Públicos – analisarão domínios distintos e individuais da prática espacial. Desde um laboratório do futuro, passando por atmosferas deformadas e pressões políticas, o programa visa proporcionar experiências e interpretações extremas da prática espacial.

O programa de pequenas bolsas Crisis Buster é a alternativa apresentada pela Trienal a um concurso internacional. Ao solicitar propostas de intervenção com conteúdo cívico, podemos investir e apoiar aqueles com um espírito empreendedor, bem como encorajar os arquitetos e os seus colaboradores a pensar no impacto que um pequeno valor de financiamento pode ter ao ser aplicado localmente.

Serão atribuídas bolsas entre 500€ e 2500€ a propostas de projetos para implementação em Lisboa.

Uma das oportunidades de um mundo ligado digitalmente é a oportunidade de expandir as nossas ideias além fronteiras. A nossa série de publicações digitais, da autoria da equipa curatorial, permitirá aceder à investigação, perceção e contextualização detalhadas sobre todas as exposições antes da inauguração do evento.

O objetivo de Close, Closer é questionar, estimular e provocar. Pretendemos proporcionar uma plataforma de debate e apresentar uma proposta alternativa para a compreensão da arquitetura enquanto forma de prática espacial. Pretendemos colocar a arquitetura perante um prisma e aceitar todas as suas facetas, divisões, conflitos e neuroses. Aproximamo-nos de um novo entendimento da nossa cidade. Convidamos-vos a chegar mais perto.

* * *

FUTURO PERFEITO

Liam Young

Futuro Perfeito reúne um conjunto de cientistas loucos, designers audazes, astronautas literários, jogadores especulativos, visionários e iluminados para desenvolver coletivamente os adereços, espaços, máquinas, culturas e narrativas de uma cidade do futuro – um urbanismo imaginário, as paisagens que o rodeiam e as histórias que este contém.

Passeie pela nossa cidade imaginária para explorar as possibilidades e as consequências da atual pesquisa biológica e tecnológica emergente. O que poderá acontecer, num Futuro Perfeito...

A REALIDADE E OUTRAS FICÇÕES

Mariana Pestana

A Realidade e Outras Ficções é uma exposição composta por intervenções espaciais interdisciplinares à escala 1:1. Todas as instalações são totalmente funcionais, convidando o visitante a comer, a ler, a beber ou até a pernoitar. Ao mesmo tempo que explora o misterioso espaço entre a realidade e a ficção, esta exposição apresenta-se como um artifício composto de espaços e programas reais. Trata-se de uma exposição de arquitetura hiper-real. E está viva.

FÓRUM NOVOS PÚBLICOS

José Esparza

Fórum Novos Públicos apresenta um programa público ao longo de três meses que pretende ser o palco central para a apresentação da pluralidade testemunhada na produção da prática espacial contemporânea, com o objetivo de criar uma plataforma onde se articulam objetivos claros e ambições cívicas mais abrangentes. Apresenta-se como um palco para materializar uma multiplicidade de argumentos e criar coletivamente estratégias eficazes para uma mudança estrutural.

O EFEITO INSTITUTO

Alguns dos autores mais influentes da prática espacial contemporânea são as instituições que estabelecem e difundem as ideias e os movimentos da sua época. O Efeito Instituto convidará 20 instituições internacionais – desde revistas – a museus, passando por grupos independentes e editores – a apresentarem-se em Lisboa, criando uma homenagem rotativa à instituição como executante espacial.

CRISIS BUSTER
Programa de Bolsas

Em resposta direta à catástrofe social derivada da recessão e ao défice cívico e cultural criado pela crise na Europa, a Trienal de Arquitectura 2013 criou um novo tipo de concurso que concede um número limitado de pequenas bolsas entre 500€ e 2500€ a equipas interdisciplinares que apresentem ideias de projetos a curto ou longo prazo para Lisboa.

PUBLICAÇÕES

A 3ª edição da Trienal de Arquitectura de Lisboa produzirá seis publicações digitais de edição especial que serão lançadas no decorrer de um ano. Estes e-books, que substituirão o tradicional catálogo, pretendem, em conjunto, situar a temática da pluralidade na prática espacial num contexto global mais amplo.

**BRAVE
NEW
NOW**

Close,

Closer

Future Perfect
Liam Young
Futuro Perfeito

I
**HAVE SEEN
THE
FUTURE**

ELECTRICITY MUSEUM
MUSEU DA ELECTRICIDADE
Av. de Brasília, Central Tejo 1300-598 Lisboa
www.edp.pt

We wander through the city. It has been a long time since we have seen anyone else. Looking around I see a place I know but at the same time find utterly unfamiliar. She asks me where we are.

I reach down and pick up a small round badge from the rubble. I pin it to her coat. It reads *"I have seen the future"*. It was a souvenir once given to visitors after their voyage through time on board the General Motor's *Futurama* ride at the 1939 World's Fair. Sitting on an automated conveyor belt, visitors would travel through a model of the city of tomorrow, its skyscrapers, traffic lights, and tangles of interchanges and expressways. Where once the imagined landscapes of what the 1960s might bring stood is now a dusty ruin, an archaeology of the social and technological ambitions of the time in which it was made. She tells me she has seen this place before, in vintage Youtube clips, tinged with the quaint nostalgia of retro futurism and archive footage.

13

Closer

Vagueamos pela cidade. Já passou bastante tempo desde a última vez que vimos alguém. Ao olhar em volta, vejo um lugar que conheço e que, ao mesmo tempo, me parece profundamente desconhecido. Ela pergunta-me onde estamos.

Baixo-me e apanho um pequeno crachá redondo dos destroços. Prego-lho ao casaco. Tem escrito: "Eu vi o futuro". É uma lembrança que era oferecida aos visitantes da Feira Mundial de 1939 depois da sua viagem no tempo a bordo do *Futurama* da General Motors. Sentados numa correia transportadora automatizada, os visitantes viajavam através de uma maquete da cidade do futuro, dos seus arranha-céus, semáforos e emaranhados de estradas e autoestradas. No lugar onde outrora se encontravam as paisagens idealizadas do que poderiam ser os anos 60, jaz agora uma ruína poeirenta, um vestígio arqueológico das ambições sociais e tecnológicas da altura em que as paisagens foram criadas. Ela diz-me que já viu este lugar, em vídeos antigos que circulam no Youtube,

We walk on, past the rusted hulks of an Archigram *Walking City* now propped up on blocks. Their massive metal bodies have been stripped down to their frame by futurist souvenir hunters and steel salvage yards. The dozers have moved in on what remains of the cruciform foundations of the *Radiant City*. Their concrete corners have been worn smooth from decades of skateboard grinds and graffiti removal teams. We can make out the words “LC was here 1967” amidst the scrawls and tags of an age of archi tourists. The players of *New Babylon* have closed their show, packed their ladders and drawn the curtains. The endless grid of the Superstudio’s *Supersurface*, that once stretched beyond the horizon has been pulled up and resurfaced. The blinding white has mildewed and tree roots have skewed and cracked the measured lines. The tiled landscape has been reclaimed and now paves the food courts of distant strip malls, soaking up spilt milkshakes.

Close,

14

pontilhados pela nostalgia típica do retro futurismo e das filmagens de arquivo.

Continuamos, deixando para trás as carcaças enferrujadas de uma *Walking City* ao estilo Archigram, agora apoiadas em blocos. Os seus enormes corpos metálicos foram desmontados até à estrutura por caçadores de lembranças futuristas e proprietários de sucatas de aço. Os buldózers já começaram a atuar no que resta das fundações cruciformes da *Ville Radieuse*. As arestas de betão foram desgastadas durante décadas pela ação de *skaters* e equipas de remoção de *graffiti*. É possível distinguir as palavras “LC esteve aqui 1967” por entre os gatafunhos e as frases feitas de uma época de turismo de arquitetura. Os atores da *New Babylon* terminaram o espetáculo, arrumaram as escadas e fecharam as cortinas. A grelha infinita do *Supersurface*, do Superstudio, que outrora se estendia para lá do horizonte, foi levantada e repavimentada. O branco ofuscante foi atacado pelo bolor e as raízes das

I tell her we are walking through a city of failed utopias and constructed dreams. It is a city of nowhere, a city of follies, a city of our hopes and dreams, our most intimate desires and our collective fears. As I told her about the city I once knew I could tell she was listening but did not really believe everything I had told her. She had stopped trying to recognize the cities I was describing. “There is melancholy and relief as we give up any thought of knowing and understanding them.” They weren’t built for that purpose. They weren’t designed to be constructed. Just to be explored, to be discussed, to be loved and hated, fought over or wished for. The cities of what is to come do not just anticipate but actively shape technological futures through their effects on the collective imagination. They are one of the few places that offer a critical view back to the familiar cities we currently inhabit. Only in these accounts of the future are we able to discern, “through the walls and towers destined to crumble, the dreams to

15

Closer

árvores distorceram-se e abriram fendas nas linhas bem medidas. Os azulejos do cenário foram recuperados e servem agora de pavimento nas praças de alimentação de longínquos centros comerciais, absorvendo batidos derramados.

Digo-lhe que estamos a atravessar uma cidade de utopias e sonhos idealizados que não se concretizaram. É uma cidade de nenhures, uma cidade de tolices, a cidade dos nossos sonhos e esperanças, dos nossos desejos mais íntimos e dos nossos medos coletivos. Enquanto lhe falava da cidade que em tempos conheci, percebi que ela me ouvia mas que não acreditava realmente em tudo o que lhe estava a dizer. Tinha deixado de tentar reconhecer as cidades que eu descrevia. “Há um certo alívio e melancolia quando deixamos de tentar conhecê-las e compreendê-las”. Não se destinavam a ser realizadas, mas apenas a ser exploradas, discutidas, amadas e odiadas, disputadas e desejadas. As cidades do que está para vir moldam futuros tecnológicos. São dos poucos lugares que oferecem uma perspetiva

remain unfulfilled, the tracery of patterns” that we can follow through the *unmappable*.

Beyond the dig sites of obsessive paleofuturists, the speculative city has been abandoned for some time now. “It is a desperate moment when we discover that this empire, which had seemed to us the sum of all wonders, is an endless, formless ruin.”

We think back to the city we live in. There the traditional infrastructure of roads, buildings and public squares are giving way to ephemeral digital networks, biotechnologies and cloud computing connections. The physical city we know is destroying itself. She asks, “Is our city still a city?” At the very least the architect of that city, is being redefined. Walking through this history of futures suggests to us alternative forms of spatial practice whereby architects can again play a critical role in speculating on the implications and consequences of emerging technologies. As the economy collapses and

Close,

16

crítica das cidades conhecidas em que atualmente vivemos. Só nestas descrições do futuro é que conseguimos discernir, “através das muralhas e das torres destinadas a ruir, a filigrana de um desenho tão fino que escapasse ao roer das térmitas”¹ que podemos percorrer através daquilo que não é mapeável.

Para lá dos locais de escavação de paleofuturistas obsessivos, a cidade especulativa já se encontra abandonada há algum tempo. “É um momento de desespero quando descobrimos que este império, que nos terá parecido a soma de todas as maravilhas, não passa de uma ruína informe e interminável”².

Tentamos lembrar-nos da cidade em que vivemos. Nesta, a tradicional infraestrutura de estradas, edifícios e praças públicas vai progressivamente dando lugar a redes digitais efémeras, biotecnologias e ligações de computação em nuvem. A cidade física que conhecemos está a destruir-se a si própria. Ela pergunta-me: “A nossa cidade ainda é uma cidade?”. Pelo menos, o arquiteto da cidade está a ser redefinido. Caminhar

the city is reshaped, the future is beginning to become a project again.

We walk on and come to the edge of a new territory. We look out across an evolving fragment, in endless construction. We have come to this part of the city at the beginning of its life, it is a Future Perfect.

Architects once speculated on the impacts of industrialisation and then mass production. Now, here, they are beginning to imagine the possibilities of new technologies. The Future Perfect city is planned around the mobile phone not the automobile. She whispers while we listen to the whistle of computer cooling, and the bleeps of mirrored beasts living their luminous lives.

In Future Perfect we meet an ensemble of mad scientists, design mavericks, literary astronauts, speculative gamers, visionaries and luminaries. They are here to collectively develop the props, spaces, machines, cultures and narratives

17

Closer

por entre esta história de futuros sugere-nos formas alternativas de prática espacial de acordo com as quais os arquitetos podem desempenhar novamente um papel fundamental na reflexão acerca das implicações e consequências das tecnologias emergentes. À medida que a economia colapsa e a cidade é remodelada, o futuro começa a parecer novamente um projeto.

Caminhamos até chegarmos à fronteira de um novo território. Percorremos com os olhos um fragmento em evolução, em interminável construção. Chegámos a esta parte da cidade no início da sua vida. Ela é um Futuro Perfeito.

Houve um tempo em que os arquitetos refletiam acerca dos impactos da industrialização e, depois, da produção em massa. Agora, aqui, começam a imaginar as possibilidades das novas tecnologias. A cidade Futuro Perfeito gira em torno do telemóvel, não do automóvel. Ela sussurra, enquanto nós ouvimos o sibilo do arrefecimento dos computadores e os bips de monstros tecnológicos vivendo as suas vidas luminosas.

of their own brave new future city – an imaginary urbanism, the landscapes that surround it and the stories it contains. Future Perfect is the set from a sci-fi film that will never exist. In this place project collaborations are being forged between designers and technology companies. At a time when traditional forms of architecture are becoming economically marginalised here these new alliances are being explored as alternative funding models and tactics for how an architect could operate in relation to private industry. In Future Perfect we see the diversity of practice, disciplines and approaches that are distributed along a trajectory from the start up to the speculative, from the recently possible to the imminently probable. These strategies bring the architect closer to the technologies that are increasingly shaping the urban realm and the public closer to the scientific research that is changing their world.

Some of the people we meet are swept up in what the city could be, others are reserved and look on with caution,

Close,

18

Em Futuro Perfeito, cientistas loucos, designers audazes, astronautas literários, jogadores especulativos, visionários e iluminados estão aqui para desenvolver coletivamente os adereços, os espaços, as máquinas, as culturas e as narrativas da sua admirável nova cidade do futuro – um urbanismo imaginário, as paisagens que o rodeiam e as histórias que este contém. Futuro Perfeito é o cenário de um filme de ficção científica que nunca existirá. Neste lugar, estão a forjar-se colaborações de projeto entre designers e empresas de tecnologia. Numa altura em que as formas tradicionais de arquitetura são cada vez mais marginalizadas do ponto de vista económico, aqui, estas novas alianças estão a ser exploradas como métodos e modelos de financiamento alternativos que influenciem o tipo de relacionamento entre o arquiteto e a indústria privada. Em Futuro Perfeito, vemos a diversidade de práticas, disciplinas e abordagens ao longo de uma trajetória que vai desde as bases até ao especulativo, desde o

but in some way everyone responds to it. It is a place of wonder and of fear. We meet friends and strangers, we hear their stories, and we share their lives. I have not walked these streets before, what things may come, in a Future Perfect.

1. Text fragments reworked from Italo Calvino's *Invisible Cities*. London, Vintage Press, 1997.

19

Closer

recentemente possível até ao iminentemente provável. Estas estratégias aproximam o arquiteto das tecnologias que moldam cada vez mais a esfera urbana e o público da pesquisa científica que está a mudar o seu mundo.

Algumas das pessoas que encontramos rendem-se àquilo que a cidade poderia ser, outras são reticentes e olham para a cidade com cautela, mas, de uma forma ou de outra, toda a gente tem alguma reação. É um lugar de maravilha e de medo. Encontramos amigos e estranhos, ouvimos as suas histórias e partilhamos as suas vidas. Eu nunca andei por estas estradas, por aquilo em que as coisas se podem tornar, num Futuro Perfeito.

1. Italo Calvino, “As Cidades Invisíveis” (Lisboa: Editora Teorema, 2008).

2. Italo Calvino, “As Cidades Invisíveis”, tradução livre do tradutor.

The Real and Other Fictions

Mariana Pestana

A Realidade e Outras Ficções

Welcome

This statement begins with a story.

It is a story of the past. And it is a real story about a city that was a host, a story about a country whose law was fiction. For the time being, it is not important when or why this story happened. As one example amongst many others where architecture and fiction hold hands, it serves only to set the stage and the main concepts that will rule this exhibition.

Lisbon in the 1940s hosted numerous Europeans waiting for a boat to America. Europe was at war but Portugal wasn't. So as Lisbon ignored the war, it became the transitory space between the reality of Europe and the possibility of a new start, somewhere across the ocean.

Lisbon was the host and, like any host, it set its own rules. And the rules were that one should forget. To suspend reality so as to embrace fantasy.¹

Prime Minister Oliveira Salazar had carefully designed the script that placed Portugal at the centre of world history.

21

Closer

Este texto começa com uma história.

É uma história do passado. Uma história real acerca de um país cuja lei era a ficção. Não importa onde ou por que razão esta história aconteceu. É apenas um exemplo (entre muitos) em que arquitetura, cidade e fantasia colaboram. Serve para preparar o terreno e para alinhar as principais ideias que servem de base a esta exposição.

Nos anos 40, Lisboa acolheu inúmeros europeus que aguardavam um barco que os levasse até à América. A Europa estava em guerra, mas Portugal não. Lisboa ignorava a guerra e assim tornava-se um espaço transitório entre a realidade – a Europa – e a fantasia – a possibilidade de um novo começo do outro lado do oceano.

Lisboa era a anfitriã e como anfitriã estabelecia as suas regras. E as regras ditavam que as pessoas se esquecessem. Que suspendessem a realidade para abraçar a fantasia.¹

Salazar tinha elaborado um guião que situava Portugal

Backs turned against the war, from this warm city of Lisbon, Portugal silenced reality and substituted it with an imperialist collective fiction.²

One of the guests that Lisbon hosted was Antoine de Saint-Exupéry. There, he wrote a letter in which he describes the city as “unreal”, as “a bright and sad paradise”. In a Portugal compromised to the “illusion of its happiness”³, Saint-Exupéry sets the tone for this exhibition.

The Real and Other Fictions is solely made of interdisciplinary spatial interventions at the scale of 1:1. All installations are fully functional, welcoming the visitor to eat, read or spend the night. As it explores the uncanny space between reality and fiction, the exhibition presents itself as an artifice composed of real spaces and programmes. It is an exhibition of hyper-real architecture. And it’s alive.

It takes place in an old building, and through an exercise of re-enactment, the interventions will unveil different layers

no centro da história mundial. De costas voltadas para a guerra, a partir desta cidade quente que é Lisboa, Portugal silenciava a realidade substituindo-a por uma ficção coletiva, imperialista.²

Um dos hóspedes que Lisboa acolheu foi Antoine de Saint-Exupéry. Aqui, o viajante escreveu uma carta em que descreveu a cidade como “irreal”, “um paraíso claro e triste”. A partir de um Portugal comprometido com a “ilusão da sua felicidade”³, Saint-Exupéry definia o mote desta exposição.

A Realidade e Outras Ficções é exclusivamente constituída por intervenções espaciais interdisciplinares à escala 1:1. Todas as instalações são totalmente funcionais e oferecem serviços de alimentação, leitura, hospedagem, entre outros...

A exposição explora a estranheza de um lugar situado entre realidade e ficção: embora artificial, oferece espaços e programas reais. É uma exposição de arquitetura hiper-real. E é viva.

of the programmatic history of the building to compose a new collective and synchronic spatial experience. Staff and visitors will become extras – and even actors – in a total installation.

In this intense immersive experience, the visitor is, more than a viewer, a user, an actor, an active agent in the construction of the space.

The building is the 17th century *Palácio dos Carvalhos*, a palace with a rich hospitable character firmed in the programmes that inhabited it through time. It was the residence of politicians, an embassy, a diplomatic representative office and the headquarters of political structures. Hence what the palace is today – as architecture – extends much beyond its design and construction back in the 17th century: *Palácio dos Carvalhos* is the accumulation of all the architectural experiences that it hosted throughout history. As the exhibition occupies the building, it reassesses it as the very sum of those experiences.

Tem lugar num palácio antigo, em Lisboa. E é um exercício de reencenação: as intervenções revelarão diversas camadas da história programática do edifício de modo a compor uma nova experiência espacial sincrónica e coletiva. Seguranças, vigilantes, empregados, guias e visitantes tornar-se-ão figurantes – e até atores – numa instalação total.

Nesta intensa experiência imersiva, o visitante é muito mais do que espetador. É utilizador, hóspede, ator, agente ativo na construção do próprio espaço.

O edifício é o Palácio dos Carvalhos, do século XVII, um palácio de personalidade vincadamente hospitaleira firmada nos programas que o ocuparam ao longo do tempo. Foi residência de políticos, embaixada, escritório de representação diplomática e sede de várias estruturas políticas. O que o palácio é hoje – enquanto arquitetura – estende-se muito para além do seu projeto e construção do século XVII: o Palácio dos Carvalhos é a acumulação de todas as

I should say at this point *The Real and Other Fictions*: architecture as experience, will not really speak of the past. Rather, the history of building sets the structure for a contemporary reflection upon architecture as a fundamentally hospitable structure and for an analysis of the social-political implications that hospitality entails today.

Issues regarding hospitality are timeless, archaic, modern, current, future, and they magnetize other historical, ethical, legal, political and economic questions.⁴ Architecture's relationship with these questions is intrinsic, insofar as the very definition of hospitality implies the existence of a household where the roles of host and guest are played out. Those roles are governed by one condition: the adoption of the laws and norms of the host's household. It is in this necessary condition that the paradox of hospitality resides. And it is precisely this paradox that sets the backdrop for the exhibition.

Close,

24

experiências arquitetônicas que acolheu ao longo da sua história. Ao ocupar o edifício, a exposição reavalia-o enquanto soma dessas experiências.

Deve dizer-se que *A Realidade e Outras Ficções* não é uma exposição sobre o passado. O passado que é a história do edifício serve de base a uma reflexão contemporânea acerca da arquitetura enquanto estrutura fundamentalmente hospitaleira, acerca das implicações sociopolíticas da hospitalidade.

As questões em torno da hospitalidade são ao mesmo tempo intemporais, arcaicas, modernas, atuais, futuras, e suscitam ainda mais questões econômicas, políticas, jurídicas, éticas e históricas⁴. A relação entre a arquitetura e estas questões é intrínseca, na medida em que a própria definição de hospitalidade implica a existência de uma casa onde são representados os papéis de anfitrião e hóspede.

E esses papéis são governados por uma condição: a

Framed as a household that accommodates guests, *The Real and Other Fictions* works as a critical metaphor for the discussion of the spatial and social relationships that architecture implies. As the practice of architecture extends to other disciplinary fields, it also measures the hospitable/hostile character of architecture as a subject. Can architecture present alternative approaches and discourses?

The practice of architecture is shifting towards a collaborative and interdisciplinary exercise. Architects no longer just design but also build, produce, finance, publicize and politicize their work. Architects are not necessarily architects and architecture is not necessarily a built object. This transformation of both the disciplinary boundaries and its practice renders the traditional distinctions between the representation and the real obsolete.

So, instead of *representing* texture, light, programme or other, the spatial installations will *present* those elements

25

Closer

adoção das leis e normas da casa do anfitrião. É nesta condição fundamental que reside o paradoxo da hospitalidade. E é precisamente este paradoxo que serve de pano de fundo à exposição.

Estruturada como uma casa que acolhe hóspedes, *A Realidade e Outras Ficções* é uma metáfora crítica que visa a discussão de relações espaciais e sociais implícitas na arquitetura. E, à medida que estende a prática da arquitetura a outras áreas disciplinares, mede também o caráter hostil/hospitaleiro da arquitetura enquanto disciplina. Até que ponto a arquitetura, enquanto disciplina, acolhe manifestações e discursos alternativos?

A prática da arquitetura está a tornar-se, cada vez mais, num exercício colaborativo e interdisciplinar. Os arquitetos já não se limitam a desenhar mas também constroem, produzem, financiam, publicitam e politizam a sua obra. Os arquitetos não são necessariamente arquitetos e a arquitetura não

directly to be experienced by the visitor, who becomes an active participant⁵, and a fundamental part of the work. Alternative to a normative or didactic model, this open model extends the subject matter beyond what is presented, through the imagination of the visitor. The dominant knowledge has been that of empirical observation and critical analysis from a distanced perspective. But there is another type of knowledge that is grounded in active, intimate participation. This knowledge is anchored in practice and performance: instead of “knowing that” and “knowing about”, one “knows how” and “knows who”.⁶

Saint-Exupéry, a master of metaphor, described the atmosphere of the city in the 1940s to suggest something else: Lisbon’s social and political pathologies.

The dichotomies of reality and fantasy and of host and guest that linger around Saint-Exupéry’s letter are thus revisited in 2013 through a series of atmospheric spaces.

Close,

26

é necessariamente um objeto construído. Esta transformação das fronteiras disciplinares bem como da forma como a disciplina é praticada, torna obsoletas as distinções tradicionais entre representação e real.

Por conseguinte, em vez de representar a textura, a luz, o programa, entre outros, as instalações espaciais apresentam esses elementos de modo a serem diretamente experimentados pelos visitantes, que se tornam participantes ativos⁵, parte integrante da obra. Este modelo, alternativo ao modelo didático ou normativo, expande o conteúdo expositivo para lá do que é apresentado, através da imaginação do visitante. A forma dominante de conhecimento tem sido a observação empírica e a análise crítica distanciada. Mas existe outra forma de conhecimento que se baseia na participação íntima e ativa. Este conhecimento é ancorado na prática e na performance: em vez de “saber que” e “saber acerca de”, é possível “saber como” e “saber quem”⁶.

These hint at the role that architecture plays today within and outside its social and political context.

1. The filmmaker João Canijo works on this theme in a dry/punchy film “Fantasia Lusitana” (Portuguese Fantasy), an overlay of visual and verbal archives of the time.
2. *Ibid.*
3. Antoine de Saint-Exupéry, “Lettre à un otage” (Paris: Editions Gallimard, 1945)

4. Jacques Derrida “Hostipitality”, *Angelaki Journal of the Theoretical Humanities* 5, 3 (2000) 3–17.
5. Claire Bishop, *Installation Art, A Critical History* (London: Tate Publishing, 2005).
6. Dwight Conquergood, “Performance studies: Interventions and Radical Research”, *The Drama Review* 46 (2002) 145–153.

27

Closer

Saint-Exupéry, mestre da metáfora, descreve a atmosfera da cidade na década de 40 para aludir a algo mais: às patologias políticas e sociais de Lisboa.

As dicotomias entre realidade e fantasia e entre anfitrião e hóspede que permeiam a carta de Saint-Exupéry são assim revisitadas em 2013 através de uma série de espaços atmosféricos. Estes aludem ao papel desempenhado atualmente pela arquitetura dentro e fora do seu contexto político e social.

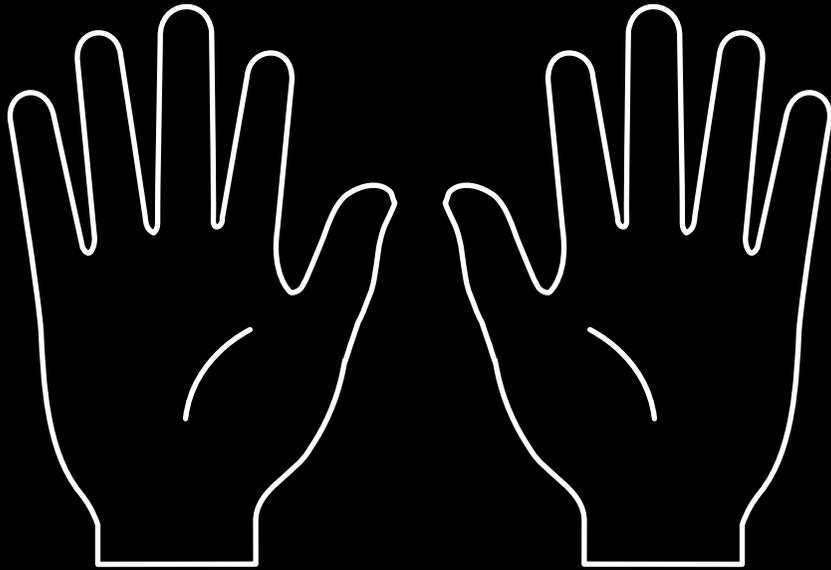
1. O realizador João Canijo desenvolve este tema num filme sarcástico/mor-daz, “Fantasia Lusitana”, que consiste na sobreposição de arquivos verbais e visuais da época.
2. *Ibid.*
3. Antoine de Saint-Exupéry, ‘Lettre à un otage’ (Paris: Edições Gallimard, 1945).

4. Jacques Derrida ‘Hostipitality’, *Angelaki Journal of the Theoretical Humanities* 5, 3 (2000) 3–17.
5. Claire Bishop, *Installation Art, A Critical History* (Londres: Tate Publishing, 2005).
6. Dwight Conquergood, ‘Performance studies: Interventions and Radical Research’, *The Drama Review* 46 (2002) 145–153.

New Publics

José Esparza

Fórum Novos Públicos



AGREE

LISBON ARCHITECTURE TRIENNALE
TRIENAL DE ARQUITECTURA DE LISBOA
Campo de Santa Clara, 142-145 1100-474 Lisboa
and public spaces around the city *e espaços públicos pela cidade*

In the broader discourse of politics, much has been said about bottom-up actions, leaderless working groups, and subversive coalitions that aim to act against the big bad neoliberal beast. Similarly, in the field of architecture, we see young practices rebel against the establishment, attempting to find new and more suiting ways of articulating their generation's voice. And yet, all these efforts seem somehow lost in the myriad of arguments and counterarguments about feasible alternative structures. They all have a common target, but they each go their own way.

It is undeniable that today “society is composed of a radical plurality, or rather a multiplicity of irreducible singularities.”¹ In the final instalment of the *Empire* trilogy, Michael Hardt and Antonio Negri claim that while present and visible in many ways, this condition of plurality finds itself in a precarious and unstable place due to “capital’s mechanisms of exploitation and control.”² They insist that for plurality to

29

Close

No discurso mais amplo da política, muito se tem dito sobre as ações *bottom-up*, grupos de trabalho sem líderes e coligações subversivas que pretendem agir contra o grande monstro neoliberal. Da mesma forma, no campo da arquitetura, observamos como gabinetes recém-formados se revoltam contra o sistema na tentativa de encontrar novas e melhores formas para dar voz à sua geração. Porém, todos esses esforços parecem de alguma forma perdidos na miríade de argumentos e contra-argumentos sobre possíveis estruturas alternativas. Têm todos um objectivo comum, mas cada um segue o seu próprio caminho.

É inegável que, hoje em dia, “a sociedade é composta por uma pluralidade radical, ou melhor, uma multiplicidade de singularidades irreduzíveis”¹. No último episódio da trilogia *Empire*, Michael Hardt e Antonio Negri afirmam que, apesar de presente e visível de várias formas, esta condição da pluralidade no âmbito da esfera social encontra-se num lugar precário e instável devido aos “mecanismos de controlo e exploração da cidade”².

truly break free from old social patterns and establish itself as a self-sustaining autonomous project, “political organization is needed to cross the threshold.”³

Under the title *New Publics*, the 2013 Lisbon Architecture Triennale presents a three-month-long public programme that aims to be the central stage for the presentation of the plurality witnessed in the production and dissemination of contemporary spatial practice, with the goal of providing a platform that will allow for the articulation of clear agendas with larger civic ambitions. It presents itself as a stage to materialize the multiplicity of arguments and collectively propose, discuss, and create effective strategies for structural change.

In the field of spatial practice, the condition of plurality that Hardt and Negri allude to is visible in the many ways in which architecture is made manifest today. As it is now apparent, this new way of working hardly ever results in building, and it makes it easy to argue that the professional sphere is

Close,

30

Os autores insistem que, para que a pluralidade se consiga realmente libertar dos tradicionais padrões sociais e estabelecer-se como um projeto autónomo e autossustentável, é necessária uma “organização política que atravesse a fronteira”³.

A Trienal de Arquitectura de Lisboa de 2013 apresenta, sob o título *Fórum Novos Públicos*, um programa público com a duração de três meses que visa constituir o palco principal para a apresentação da pluralidade testemunhada na produção e divulgação da prática espacial contemporânea, proporcionando uma plataforma que permita a articulação de agendas claras com ambições cívicas mais abrangentes. Este programa apresenta-se como um palco para a materialização da multiplicidade de argumentos e a proposta, discussão e criação coletiva de estratégias eficazes de mudança estrutural.

No âmbito da prática espacial, a condição de pluralidade a que Michael Hardt e Antonio Negri aludem é visível nas

changing, diversifying, morphing. We are getting close, closer to a new way of practicing and understanding the dynamics that come at play in contemporary spatial operations. But as noted above, to sustain and truly make effective the “multiplicity of singularities” we not only have to realize their potential as a collective, but as Hardt and Negri claim, their ambitions must also be channelled through a political platform. And here is where we need to question, “whether and how these singularities can act together politically.”⁴ And going further, how can we filter and direct these actions without hegemonizing them and truly open legitimate spaces for alternative practice?

The centrepiece of the *New Publics* programme, where the majority of its events will take place, will conceptually and physically take the form of a theatrical public stage: a civic stage. Here, spontaneous and orchestrated discussions about new working strategies that have emerged as a consequence

31

Closer

diversas formas que a arquitetura assume atualmente. Parece evidente que esta nova forma de trabalho raramente resulta num edifício e, por isso, facilmente se argumenta que a esfera profissional está a mudar, a diversificar-se, a transformar-se. Que estamos a aproximar-nos cada vez mais de uma nova forma de prática e de compreensão das dinâmicas implicadas nas atividades espaciais contemporâneas. Mas, como acima referido, para sustentar e tornar realmente eficaz a “multiplicidade de singularidades” que atualmente testemunhamos, temos não só de concretizar o seu potencial enquanto coletivo, tal como o defendem os autores, como também canalizar as suas ambições através de uma plataforma política. É aqui que precisamos de questionar “se e como poderão estas singularidades agir politicamente em conjunto”⁴. Podemos ir ainda mais longe e perguntar como é que podemos filtrar e orientar estas ações sem as hegemonizar e abrir realmente espaços legítimos para práticas alternativas?

of the contemporary sociopolitical context will collectively occur. It will provide a platform for experimentation that will gather the many forms in which spatial practice now manifests itself and publicly discuss possible structures where they can continue to exist. But most importantly, it provides a stage where new publics and new audiences come together and become familiar with the changing landscape of spatial practice. It is a civic stage that is meant to “enable novelty, invention, and the creation of entirely new kinds of things to come into existence”—including publics.⁵

Inspired by the many groundbreaking events of civic manifestation of recent years: from Tahrir Square to Zuccotti Park, this series puts forward a reconceptualization of the conventional “conference” and promotes instead a participatory discourse-based civic programme in public spaces. As demonstrated in the aforementioned events, these movements provide clear examples of the power of a diverse collective driven

Close,

32

A atração principal do programa Fórum Novos Públicos, onde terá lugar a maior parte dos eventos, tomará, concetual e fisicamente, a forma de um palco de teatro público: um palco cívico. Nele ocorrerão discussões coletivas, espontâneas e orquestradas, acerca das novas estratégias de trabalho emergentes. O palco servirá de plataforma para a experimentação, reunindo diversas formas de manifestação da prática espacial com o objetivo de discutir publicamente possíveis estruturas nas quais estas poderão continuar a existir. Mas, o que é ainda mais importante, o palco proporcionará um espaço no qual os novos públicos e as novas audiências se podem juntar e familiarizar com a paisagem em mudança da prática espacial. Trata-se de um palco cívico que tem por objetivo “possibilitar a novidade, a invenção e a criação de coisas completamente novas” – incluindo públicos⁵.

Inspirado pelos diversos eventos inovadores de manifestação cívica dos últimos anos – desde a Praça Tahrir aos

by “coherent political action.”⁶ In other words, their arguments became legitimate and effective once they were channelled politically as a collective. This is the aim of the New Publics programme.

To encourage citizen participation, the New Publics series will avoid using terms such as “conference” or “symposium,” since they connote a closed-doors professional event. Terms such as “public assembly” will be used instead, and “lectures” will be “public speeches.” The main idea here is to attract new audiences and to collectively discuss new operating strategies that support the plurality of architectural practice. This condition of plurality not only opens up spaces for critical discussions around the more conventional structures of architectural practice, but it attempts to link the discipline with a larger social discourse.

The New Publics stage seems necessary then to guarantee the much needed autonomy to these new ways of

33

Closer

protestos ocorridos no Zuccotti Park – esta série propõe a reconcetualização da tradicional “conferência” e promove, em vez disso, um programa cívico participativo, com base no discurso, a decorrer em espaços públicos de forma a ativar e a sublinhar o potencial e a legitimidade de uma multidão plural. Tal como demonstrado pelos eventos acima mencionados, estes movimentos constituem exemplos claros do poder de um coletivo diverso guiado por uma “ação política coerente”⁶. É este o objetivo do programa Fórum Novos Públicos.

Para encorajar a participação cívica, o Fórum Novos Públicos evitará a utilização de termos como “colóquio” ou “simpósio”, uma vez que estes são associados a eventos profissionais realizados à porta fechada. Serão usados, em vez desses, termos como “assembleia pública”, do mesmo modo que “conferência” será substituído por “discurso público”. A ideia principal é atrair novos públicos e discutir

practicing from the larger forces at play in the contemporary neoliberal sphere—forces which tend to undermine the social agenda of architectural practice. At play in the New Publics civic stage, is the possibility for these emerging new ways of working to enter into the political sphere, and endowing them with the chance to transform the future of spatial practice.

Expect a theatrical civic performance.

1. Michael Hardt, Antonio Negri, "Karios of the Multitude," *Commonwealth*, (Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press, 2009), p. 166.
2. *Ibid.*, p. 166.
3. *Ibid.*, p. 165.
4. *Ibid.*, p. 166.
5. Thomas Keenan, "Drift: Politics and the Simulation of Real Life," *Grey Room 21*, (Fall 2005), p. 101.
6. Michael Hardt, Antonio Negri, "Karios of the Multitude," p. 166.

Close,

34

coletivamente novas estratégias de funcionamento que apoiem a pluralidade da prática arquitetônica. O palco do Fórum Novos Públicos adivinha-se, então, necessário para garantir a imprescindível autonomia destas novas formas de prática em relação às forças mais abrangentes que atuam na esfera neoliberal contemporânea – forças que tendem a enfraquecer a agenda social da prática arquitetônica. Neste palco cívico, está em jogo a possibilidade destas formas emergentes de trabalho entrarem na esfera política, o que lhes concederia a oportunidade de transformar o futuro da prática espacial.

Conte com uma apresentação teatral cívica.

1. Michael Hardt, Antonio Negri, "Karios of the Multitude," *Commonwealth*, (Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press, 2009), p. 166.
2. *Ibid.*, p. 166.
3. *Ibid.*, p. 165.
4. *Ibid.*, p. 166.
5. Thomas Keenan, "Drift: Politics and the Simulation of Real Life," *Grey Room 21*, (Fall 2005), p. 101.
6. Michael Hardt, Antonio Negri, "Karios of the Multitude," p. 166.

HOW CAN THE ARCHITECT BE CLOSER TO THE TECHNOLOGIES SHAPING THE CITY?

Close,

Closer

The Institute Effect

O Efeito Instituto

	Journal	Musée	Ativista
	Philanthropist	Archivio	Stiftung
	Universität	Gallery	Publisher

MUDE
Museu do Design e da Moda – Coleção Francisco Capelo
R. Augusta, 24 1100-053 Lisboa
www.mude.pt

There are no absolutes to the formula behind an architectural zeitgeist, a movement, a star, but there are alchemists who are lesser known and rarely praised in the process.

Institutions of architecture including, but not limited to, magazines, journals, websites, galleries, project spaces, archives, libraries and museums are arguably as influential on the contemporary landscape of architecture as the credited authors. The critical minds gathering, researching, exhibiting, analysing, commending, awarding and commissioning are amongst the most influential and productive practitioners today.

This exhibition will become a living, changing homage to the contemporary institution as a spatial practitioner. The host institution, MUDE, a museum devoted to contemporary design in Lisbon, will create a stage set to invite 20 institutions from around the world who will consecutively inhabit the space, forming a rotating curatorship.

37

Closer

Não existem absolutos na fórmula por detrás de um *zeitgeist*, de um movimento, de uma estrela, mas existem alquimistas que são menos conhecidos e raramente louvados durante o processo.

As instituições de arquitetura, tais como revistas, jornais, *websites*, galerias, espaços de projeto, arquivos, bibliotecas, museus, entre outras, exercem possivelmente tanta influência na paisagem arquitetónica contemporânea quanto os autores que lhe dão nome. As mentes críticas que reúnem, pesquisam, expõem, analisam, elogiam, premeiam e requisitam, encontram-se entre os profissionais mais produtivos e influentes da atualidade.

Esta exposição tornar-se-á numa homenagem viva e mutante da expressão das instituições contemporâneas como executante espacial. O MUDE, um museu de design contemporâneo e entidade que acolhe o evento, apresentará uma exposição onde o espaço será habitado sucessivamente

From commissioning and engaging in events or talks to staging temporary exhibitions and installations or simply carrying out their day to day work, the invited institutions will operate from the exhibition and as the exhibition.

Over the course of the three months of Lisbon Architecture Triennale, MUDE will become a hub of global architectural institutions. Visitors can experience a multiplicity of approaches and influences, activators on contemporary architecture.

Close,

38

por 20 instituições de todo o mundo, criando assim uma curadoria rotativa.

Desde a organização de eventos ou de conferências até à montagem de exposições e instalações temporárias, ou simplesmente a realização das tarefas quotidianas, as instituições convidadas funcionarão a partir da exposição e como a exposição.

No decorrer dos três meses da Trienal de Arquitectura de Lisboa de 2013 o MUDE transforma-se no polo dinamizador das instituições de arquitetura mundiais. Os visitantes poderão conhecer uma multiplicidade de abordagens e influências que funcionam como ativadores da arquitetura contemporânea.

PLURALITY IN UNISON.

Close,

Closer

PESSOAS SIM, LUCRO NÃO.

Close,

Closer

PUBLICATIONS

The 2013 Lisbon Architecture Triennale will produce six special edition digital publications which will be published over one year. These e-books, available online and for all e-readers, collectively intend to locate the theme of plurality in spatial practice into a broader global context.

Each curator will edit one e-book which will compliment and reflect the process of research and investigation for their individual project. The books will commission new writing, original essays and include contributions of participating artists and speakers as well as reproducing the interviews and

conversations that informed the curatorial and design process.

The six digital publications will replace the traditional printed catalogue. While there will be printed matter, the Triennale is pushing forward new publishing strategies to establish new formats for communication. These platforms respond to a more open environment for exhibitions and allows the content to be widely disseminated and economically produced.

41

Closer

PUBLICAÇÕES

A 3ª edição da Trienal de Arquitectura de Lisboa produzirá seis publicações digitais de edição especial que serão lançadas no decorrer de um ano. Estes e-books, disponíveis online e para a generalidade dos leitores digitais, pretendem, em conjunto, situar a temática da pluralidade na prática espacial num contexto global mais amplo. Cada curador editará um e-book que complementarará e refletirá os processos de pesquisa e investigação do seu projeto individual. Os livros apresentarão artigos novos e incluirão contribuições dos artistas e oradores, bem como entrevistas e conversas que foram

parte integrante dos processos curatoriais e de projeto.

As seis publicações digitais substituirão o tradicional catálogo impresso. Embora continue a existir algum material impresso, a Trienal está a desenvolver novas estratégias de publicação numa tentativa de estabelecer novos formatos de comunicação.

A plataforma digital responde a uma envolvente expositiva mais acessível, permitindo que os conteúdos sejam amplamente divulgados e produzidos.

CRISIS BUSTER

In a direct response to the social catastrophe of recession and the cultural and civic deficit created by crisis-ridden Europe, the 2013 Lisbon Architecture Triennale is creating a new kind of competition. We are providing a number of small grants from €500–€2,500 to teams presenting crisis-busting ideas for Lisbon.

The grants reflect the existing entrepreneurial and social spirit that has emerged in the city during the crisis and we hope they will encourage more ideas to start-up in Portugal and beyond.

We see this as an opportunity for architectural thinking and ideas

to be applied in a small scale to the city, to support and to give exposure to existing local projects. We hope that the start-up ideas we support can not only try to solve problems, produce exciting, beautiful or profound contributions to the city, but also inspire others to read, understand and replicate them.

One of the central aims of the 2013 Lisbon Architecture Triennale is to provide opportunities and new platforms for emerging practitioners and to promote interdisciplinary work. We strongly welcome proposals from multi-disciplinary teams.

The Crisis Buster grants are open to international teams from

Close,

42

CRISIS BUSTER

Em resposta direta à catástrofe social derivada da recessão e ao défice cívico e cultural criado pela crise na Europa, a 3ª edição da Trienal de Arquitectura de Lisboa terá um novo tipo de concurso que concede bolsas, entre 500€ e 2500€ a equipas que apresentem ideias de projetos a curto ou longo prazo para Lisboa.

As bolsas refletem o atual espírito social e empreendedor que emergiu na cidade durante a crise. Esperamos que as nossas bolsas incentivem o lançamento de mais ideias em Portugal e além-fronteiras.

Assiste-se assim, numa escala pequena, à oportunidade para se aplicarem conceitos arquitetónicos à cidade e para promover e dar visibilidade a projetos locais existentes. Acreditamos que as ideias inovadoras que apoiamos não se resumirão a resolver problemas e a produzir contribuições com valores estéticos e estimulantes para a cidade, serão também uma inspiração para que estas sejam estudadas, compreendidas e reproduzidas.

Um dos objetivos centrais da Trienal de Arquitectura de Lisboa de 2013 é a criação de oportunidades e de novas plataformas

start-up funds to 100% costs, but the project must take place in Lisbon and must be directly related to issues and circumstances generated by the crisis. The selection process will be made in three stages by the chief curator and curator team, and two guest jury members.

Applications for the Crisis Buster will open on 17th September 2012. Visit our website for details of how to apply.

43

Closer

para a promoção de trabalhos interdisciplinares de profissionais emergentes. Encorajamos propostas de equipas multidisciplinares.

As bolsas para o Crisis Buster estão abertas a equipas internacionais e poderão cobrir desde financiamento inicial até 100% dos custos. No entanto, o projeto deve desenvolver-se em Lisboa e estar diretamente ligado a questões e circunstâncias geradas pela crise. O processo de seleção decorrerá em três fases, orientado pela curadora geral, equipa de curadores e dois membros do júri convidados.

As candidaturas para o Crisis Buster abrem no dia 17 de setembro de 2012. Consulte o nosso *website* para mais informações sobre como participar.

TRIENNALE MILLENIUM BCP
UNIVERSITIES AWARD COMPETITION

The site of the competition for university students is the new headquarters of the Lisbon Architecture Triennale, the Palácio Sinel de Cordes at Campo de Santa Clara, Lisbon.

We invite students to put forward a programmatic intervention for this Palace that responds to the theme of Close, Closer. It can be a lecture series organised by a team, or a practical, problem-solving issue. It can be an installation of great beauty, drama or simplicity. It can be an idea or a text, a publishing programme or a radio station. A long-term piece

of infrastructure or a site-specific piece for the opening.

Students will be given a budget to make their intervention and we strongly welcome proposals from interdisciplinary teams. The winner will be selected by the chief curator and curator team and two guest jury members.

Applications for the Universities Competition will open on 17th September 2012. Visit our website for details of how to apply.

Close,

44

CONCURSO PRÉMIO UNIVERSIDADES
TRIENAL MILLENNIUM BCP

A nova morada da Trienal de Arquitectura, no Palácio Sinel de Cordes é o local de intervenção do concurso.

Convidamos estudantes universitários a propor uma intervenção neste Palácio que dê resposta ao tema de Close, Closer. Pode ser um ciclo de debates ou um projeto prático que vise resolver um problema específico. Pode ser uma instalação de grande beleza, dramatismo ou simplicidade. Pode ser uma ideia ou um texto, um programa editorial ou uma estação de rádio. Uma infraestrutura para ser exibida a longo prazo ou uma peça para

um local específico a utilizar na inauguração.

Os estudantes terão à disposição uma verba para pôr em prática a intervenção. São particularmente encorajadas as propostas submetidas por equipas multidisciplinares. A proposta vencedora será selecionada pela curadora geral, a equipa de curadores e dois membros do júri convidados.

As candidaturas ao concurso abrem a 17 de setembro de 2012. Consulte o nosso *website* para mais informações.

ASSOCIATED PROJECTS

We welcome proposals for independently funded projects which respond directly to the theme of Close, Closer. These ideas – from exhibitions to talks and one-off events – will form the fringe events of the 2013 Lisbon Architecture Triennale.

The overall theme of plurality in spatial practice can be interpreted and appropriated in many ways and we look forward to seeing reactions and ideas for collateral projects and events from all over the world.

The selection for Associated Projects will be made by the chief curator and curatorial team and

those chosen will be promoted and publicised as part of the official programme of Close, Closer.

Applications for Associated Projects will open on 17th September 2012. Contact the curatorial team or see our website for details of how to apply.

45

Closer

PROJETOS ASSOCIADOS

Aceitamos propostas de projetos com financiamento independente que respondam diretamente ao tema Close, Closer. Estas ideias – exposições, conferências ou eventos pontuais – formarão os eventos associados da Trienal de Arquitectura de Lisboa de 2013. O tema principal é a pluralidade na prática espacial e pode ser interpretado e apropriado de diversas formas. Aguardamos reações e ideias vindas de todo o mundo para os projetos e os eventos associados.

A seleção dos Projetos Associados estará a cargo da curadora geral e da equipa de curadoria.

Os projetos selecionados serão promovidos e divulgados como parte integrante do programa oficial de Close, Closer.

As candidaturas para os Projetos Associados abrem a 17 de setembro de 2012. Contacte a equipa de curadores ou consulte o nosso *website* para mais informações sobre como participar.

AWARDS

*Triennale Millennium BCP
Lifetime Achievement Award*

The Triennale Millennium BCP Lifetime Achievement Award will be selected by a team of experts appointed by the Triennale including the chief curator, from a shortlist created by over 50 influential international nominators. The award will be given based on criteria of pre-eminence in contributions to the field of architecture and spatial practice. The award will go to a person or practice whose work and ideas have been influential and continue to have a profound effect on architectural thinking and practice today.

Lisbon Triennale Début Award

For the first time, the Lisbon Architecture Triennale will be presenting a Début award to a young architect to commend them on their achievements, and to promote and support their career. The winner will be selected by the curatorial team and an expert nominated by the Triennale Board, from a shortlist created by over 50 influential national and international nominators. Any office with an average age under 35 is eligible for this award.

Close,

46

PRÉMIOS

*Prémio Carreira Trienal
Millennium BCP*

O vencedor será selecionado por uma equipa de especialistas indicada pela Trienal e da qual fará parte a curadora geral da 3ª edição da Trienal com base numa lista de candidatos elaborada por 50 figuras de renome. Fundamentando-se em critérios de preeminência nas contribuições para a área da arquitetura e da prática espacial, o prémio será atribuído à pessoa ou atelier cuja obra e ideias tenham influenciado, e continuem a ter um efeito profundo, na prática e no pensamento atuais da arquitetura.

Prémio Début Trienal de Lisboa

A Trienal de Arquitectura de Lisboa atribuirá pela primeira vez um prémio a um jovem arquiteto em reconhecimento pela sua obra e para a promoção e apoio à sua carreira. O vencedor será selecionado pela equipa de curadores da 3ª edição da Trienal de Arquitectura de Lisboa e um elemento designado pela Trienal com base numa lista de candidatos pré-selecionados elaborada por 50 figuras de renome. Qualquer atelier cuja média de idades seja inferior a 35 anos pode candidatar-se a este prémio.

HOW TO PARTICIPATE

Volunteer!

We are launching a call for volunteers to be part of the Close, Closer team. We are looking for dynamic and motivated students and recent graduates who are interested in architecture, design, arts, science and contemporary culture, and would like to participate in putting together the next Lisbon Architecture Triennale. This is a unique opportunity to establish close contacts with the curators, creators and participants of Close, Closer.

Be Part of Our Education Service

Establishing close and meaningful relationships between different audiences and authors of contemporary spatial practice is one of the Triennale's main objectives. This makes the existence of a multidisciplinary educational service vital. The Educational Service is established as an experimental lab, offering activities that complement the main programme in 2013. In doing so it takes on a mediatory role between the community and the substance of the Close, Closer project. Its main building blocks are debate, thinking and creativity.

47

COMO PARTICIPAR

Voluntariado

Lançamos um apelo à candidatura de voluntários para Close, Closer: a oportunidade de ver acontecer! Procuramos estudantes e jovens licenciados, dinâmicos e motivados, com interesse pela arquitetura, design, artes, ciência e cultura contemporânea, que queiram participar na construção da próxima edição da Trienal de Arquitectura de Lisboa. Será uma oportunidade única para estabelecer um contacto privilegiado com os conteúdos, curadores, criativos e participantes de Close, Closer.

Serviço Educativo

Estabelecer uma relação estreita e significativa com os diferentes públicos em torno das práticas espaciais contemporâneas é um dos principais objetivos da Trienal de Arquitectura de Lisboa 2013. Assumindo um papel mediador entre a comunidade e os conteúdos de Close, Closer, o Serviço Educativo constitui-se como laboratório de experimentação, com atividades que complementam o programa geral em 2013. O debate, a reflexão e a criatividade são os seus pontos de partida fundamentais.

Closer

O QUE É PRÁTICA ESPACIAL?

Close,

Closer

BECOME OUR FRIEND

The Lisbon Architecture Triennale is a non-profit organisation reliant upon donations, grants and sponsorship to enable its work. By becoming a Friend of the Lisbon Architecture Triennale you can make a significant contribution to our work and also receive exclusive invitations, priority booking, discounted and free tickets and other very special offers.

FRIEND

49€ | 25€*

- Receipt by e-mail of the Triennale Newsletter.
- Priority booking for pre-paid events.
- 10% discount on Triennale publications.
- 10% discount on pre-paid events and Educational Service Programme.
- Preview of all shows at the Triennale.

* Student, Unemployed, 65+

49

Closer

TORNE-SE AMIGO DA TRIENAL

A Trienal de Arquitectura de Lisboa é uma associação cultural de direito privado sem fins lucrativos e depende de doações, apoios e patrocínios para cumprir a sua missão. Ao tornar-se Amigo da Trienal de Arquitectura de Lisboa estará não só a fazer uma significativa contribuição para o nosso trabalho, como receberá ainda convites exclusivos, prioridade em reservas, bilhetes com desconto, bilhetes gratuitos e outras ofertas exclusivas.

AMIGO

49€ | 25€*

- Acesso por email à Newsletter da Trienal.
- Prioridade na reserva de eventos pré-pagos.
- Desconto de 10% nas publicações da Trienal.
- Desconto de 10% em eventos pré-pagos e eventos do Serviço Educativo.
- Antevisão de todas as exposições na Trienal.

* Estudante, Desempregado, Mais de 65

BENEFACTOR	100€	PATRON	500€
<ul style="list-style-type: none"> — Receipt by e-mail of the Triennale Newsletter. — Priority booking for pre-paid events. — 10% discount on Triennale publications. — 10% discount on pre-paid events and Educational Service Programme. — Preview of all shows at the Triennale. — Inclusion in the Benefactor list on the Triennale website. — Invitations to private benefactor events and benefactor only venues. — Priority booking to the Annual Triennale Dinner. — Invitation to private curator guided tours. 		<ul style="list-style-type: none"> — Receipt by e-mail of the Triennale Newsletter. — Priority booking for pre-paid events. — 10% discount on Triennale publications. — 10% discount on pre-paid events and Educational Service Programme. — Preview of all shows at the Triennale — Invitations to private benefactor events and benefactor only venues. — Priority booking to the Annual Triennale Dinner. — Invitation to private curator guided tours. — Inclusion in the Patron list on the Triennale website. — Free copy of all Triennale publications and e-publications. 	

Close, 50

BENEFITOR	100 €	PATRONO	500 €
<ul style="list-style-type: none"> — Acesso por email à Newsletter da Trienal. — Prioridade na reserva de eventos pré-pagos. — Desconto de 10% nas publicações da Trienal. — Desconto de 10% em eventos pré-pagos e eventos do Serviço Educativo. — Antevisão de todas as exposições na Trienal. — Inclusão na listagem de Benfeitores no <i>website</i> da Trienal. — Convites para eventos privados e locais reservados a Benfeitores. — Prioridade na reserva para o Jantar Anual da Trienal. — Convite para visitas privadas guiadas pelo curador. 		<ul style="list-style-type: none"> — Acesso por email à Newsletter da Trienal. — Prioridade na reserva de eventos pré-pagos. — Desconto de 10% nas publicações da Trienal. — Desconto de 10% em eventos pré-pagos e eventos do Serviço Educativo. — Antevisão de todas as exposições na Trienal. — Convites para eventos privados e locais reservados a Benfeitores. — Prioridade na reserva de bilhetes para o Jantar Anual da Trienal. — Convite para visitas privadas guiadas pelo curador. — Inclusão na listagem de Patronos no <i>website</i> da Trienal. 	

- Two tickets for the annual Patron dinner with curators and advisory board members.
- Opportunity to host an event at the Triennale headquarters at a reduced price.

T2013 CRISIS BUSTER
PATRON 3000€

In a direct response to the social catastrophe of recession and the cultural and civic deficit created by crisis-ridden Europe, the Lisbon Architecture Triennale in 2013 is creating a new kind of competition. We are providing grants from €500-€2,500 to interdisciplinary teams presenting crisis-busting ideas for Lisbon.

The grants reflect the existing entrepreneurial and social spirit that has emerged in the city during the crisis and we hope they will encourage more ideas to start-up in Portugal and beyond. By becoming a Crisis Buster Patron you will support one of these projects.

51 Closer

T2013 PATRONO
CRISIS BUSTER 3000 €

- Oferta de uma cópia de todas as publicações impressas e eletrónicas da Trienal.
- Oferta de dois bilhetes para o Jantar Anual de Patronos com curadores e membros do Conselho Consultivo.
- Oportunidade de organizar um evento na sede da Trienal a preço reduzido.

Em resposta direta à catástrofe social derivada da recessão e ao défice cívico e cultural criado pela crise na Europa, a 3ª edição da Trienal de Arquitectura de Lisboa terá um novo tipo de concurso para conceder bolsas, entre 500€ e 2500€, a equipas interdisciplinares que apresentem ideias anticrise em Lisboa.

As bolsas refletem o atual espírito social e empreendedor que emergiu na cidade durante a crise. Esperamos que as nossas bolsas incentivem o lançamento de mais ideias em Portugal e além-fronteiras. Ao tornar-se um Patrono Crisis Buster irá apoiar um destes projetos.

- Crisis Buster grant named in your honour
- Opportunity to support long term projects for the future of Lisbon
- Receipt by e-mail of the Triennale Newsletter.
- Priority booking for pre-paid events
- 10% discount on Triennale publications
- 10% discount on pre-paid events and Educational Service Programme
- Preview of all shows at the Triennale
- Invitations to private benefactor events and benefactor only venues
- Priority booking to the Annual Triennale Dinner
- Invitation to private curator guided tours
- Inclusion in the Patron list on the Triennale website.
- Free copy of all Triennale publications and e-publications
- Two tickets for the annual Patron dinner with curators and advisory board members
- Opportunity to host an event at the Triennale headquarters at a reduced price.

Make a donation of any other amount.

To become a Friend please visit our website www.trienaldelisboa.com or contact Ana Fernandes on +351 21 346 9366 or e-mail trienal@trienaldelisboa.com

- Possibilidade de ter o seu nome associado a uma das bolsas Crisis Buster.
- Oportunidade para apoiar projetos de longo prazo para o futuro de Lisboa.
- Acesso por email à Newsletter da Trienal.
- Prioridade na reserva de eventos pré-pagos.
- Desconto de 10% nas publicações da Trienal.
- Desconto de 10% em eventos pré-pagos e eventos do Serviço Educativo.
- Antevisão de todas as exposições na Trienal.
- Convites para eventos privados e locais reservados a Benfeitores.
- Prioridade na reserva de bilhetes para o Jantar Anual da Trienal.
- Convite para visitas privadas guiadas pelo curador.
- Inclusão na listagem de Patronos no *website* da Trienal.
- Oferta de uma cópia de todas as publicações impressas e eletrónicas da Trienal.
- Oferta de dois bilhetes para o Jantar Anual de Patronos com curadores e membros do Conselho Consultivo.
- Oportunidade de organizar um evento na sede da Trienal a preço reduzido.

Faça uma doação de outro montante.

Para se tornar Amigo da Trienal, por favor visite o nosso *website* www.trienaldelisboa.com ou entre em contato com Ana Fernandes através do +351 213 469 366 ou do e-mail trienal@trienaldelisboa.com

WHAT WOULD AN ALTERNATIVE GOVERNMENT LOOK LIKE?

NOVOS TEMPOS, NOVOS HERÓIS

Close,

Closer

THE TRIENNALE

The Lisbon Architecture Triennale is a non-profit organisation whose mission is to research, foster and promote architectural thinking and practice. It holds a major forum every three years for the debate, discussion and dissemination of architecture, across geographic and disciplinary boundaries.

The History of the Triennale
The first Lisbon Architecture Triennale, Urban Voids, took place in 2007. It arrived on the Portuguese scene and made a name for itself in leading international circles thanks to its energy, scale and capacity for mobilising and generating a global debate about architecture and the city.

Following its successful first edition, the major challenge for the Triennale was to assert its identity, emphasising the standard of this top-rank international event based on widespread and focused visibility. Notwithstanding the disparate concepts

55

Closer

A TRIENAL

A Trienal de Arquitectura de Lisboa é uma organização sem fins lucrativos cuja missão é investigar, dinamizar e promover o pensamento e a prática em arquitetura, realizando a cada três anos um grande fórum de debate, reflexão e divulgação da arquitetura que cruza fronteiras disciplinares e geográficas.

Sobre a história da Trienal
A primeira Trienal, Vazios Urbanos, realizou-se em 2007, momento em que se afirmou na sociedade portuguesa e ressoou nos principais circuitos mundiais devido à energia à da escala e à sua capacidade de mobilizar e de gerar um debate global sobre arquitetura sobre a cidade.

Passado o primeiro e bem-sucedido evento, o desafio mais importante colocou-se na afirmação da sua identidade, reiterando padrões de exigência de topo a nível mundial no contexto de um evento assente em premissas de extrema e concentrada visibilidade.

behind each exhibit, the relevance of the contents or the high technical and artistic level required, we believe that effective communication and a strong character that can win over a diverse audience is vital.

The second Triennale in 2010 strengthened these aims and reaffirmed the principle of plurality when outlining contents, selecting curators for the various exhibitions, the projects displayed and the conference speakers.

It gained widespread recognition and support due to the stimulating way in which it was presented to a society that, in times of hardship, was longing for causes that would demonstrate

Close,

56

Independente dos diferentes conceitos de cada exposição, da pertinência dos conteúdos ou do elevado nível científico e artístico exigido, consideramos fundamental garantir a adequada eficácia comunicacional e o caráter expressivo capazes de persuadir um público diversificado.

A segunda edição, em 2010, veio ratificar estes propósitos e reafirmar o princípio da pluralidade na definição dos conteúdos, na escolha dos curadores para as diversas exposições, dos projetos expostos, ou dos intervenientes das conferências. Obteve uma opinião generalizada de reconhecimento e entusiasmo pela forma surpreendente como se apresentou perante

Portugal's enormous skills in the field of architecture to the world.

Both editions were awarded the High Patronage of his Excellency the President of the Portuguese Republic, and in 2010 the Triennale was granted the statute of Cultural Interest by the Ministry of Culture.

This year, some of the foremost figures from different areas of Portuguese culture are involved in the consultation, management and budgeting for the Triennale.

In 2011 the Triennale moved into a phase of internationalisation. In this period it reasserted its principles of independence, ongoing renewal, rotating curatorships and participants in the events, fostering debate by organising competitions,

uma sociedade que, enfrentando momentos difíceis, surge necessitada de causas mobilizadoras que testemunhem perante o mundo a enorme capacidade de Portugal no campo da arquitetura.

Ambas as edições obtiveram o Alto Patrocínio de S. Exa. o Presidente da República, tendo sido conferido, em 2010, pelo Ministério da Cultura, o estatuto de Interesse Cultural.

Ainda nesse ano, a Trienal integra nos seus quadros consultivo, diretivo e fiscal algumas das mais brilhantes personalidades dos diversos quadrantes da cultura portuguesa.

Em 2011 iniciou-se um novo ciclo para a Trienal, um tempo

and celebrating excellence by awarding prizes.

The Palácio Sinel de Cordes, lent by the Lisbon City Council in 2012, now hosts the new headquarters of the Lisbon Architecture Triennale, and will be the setting for a creative 'cluster'. The idea behind this project is the creation of an independent, flexible reference institution that bases its activities on a wide range of partnerships with national and international institutions operating in the same cultural sphere. It will be a space for interdisciplinary discussion, in which architecture takes a leading role, by virtue of the way in which it can bring different disciplines together and due to the

recognition that it has gained over recent years.

The third edition, which will run from September to December 2013, under the curatorship of Beatrice Galilee, will explore new forms and examples of contemporary spatial practice.

We hope you can join us in September 2013 for the third Lisbon Architecture Triennale!

57

Closer

de internacionalização. Neste novo ciclo, reafirmaram-se princípios de independência, de constante renovação, de rotatividade das curadorias e dos participantes nos eventos, mantendo-se o debate de temas através da organização de concursos e celebrando a excelência através da atribuição de prémios.

Cedido pela Câmara Municipal de Lisboa, o Palácio Sinel de Cordes acolhe em 2012 a sede da Trienal de Arquitectura de Lisboa, que neste local dinamizará um *cluster* criativo. A ideia subjacente a este projeto é a criação de uma instituição de referência, independente, ágil, que baseie a sua atuação numa ampla rede de parcerias

com instituições nacionais e internacionais que operem na mesma esfera cultural. Será um espaço de reflexão interdisciplinar onde a arquitetura, pelo seu caráter de síntese multidisciplinar, e pelo reconhecimento que atingiu nos últimos anos, assume o papel central.

A 3ª edição, que decorrerá entre setembro e dezembro de 2013, com curadoria de Beatrice Galilee, analisará novas formas e manifestações da prática espacial contemporânea.

Esperamos ver-vos em setembro de 2013 para a 3ª edição da Trienal de Arquitectura de Lisboa!

BIOGRAPHIES

Beatrice Galilee
Chief Curator

Beatrice Galilee is a London-based curator, writer, critic and lecturer, specialising in the dissemination of contemporary architecture and design. She is the co-founder and director of The Gopher Hole, an independent project space in London created to provide a platform for interdisciplinary, political and social design and debate. She trained as an architect and received MSc History of Architecture from University College London. Beatrice has worked as a curator at the 2011 Gwangju Design Biennale in Korea

and 2009 Shenzhen Hong Kong Bi-City Biennale. She was architecture editor of Icon magazine between 2006–8, and is now a freelance contributor to multiple international publications and on architecture and design. She is an associate lecturer at Central Saint Martins College of Art and Design.

Liam Young
Curator

Liam Young is an architect who operates in the spaces between design, fiction and futures. Founder of the Tomorrows Thoughts Today think tank, a group whose work explores the

possibilities of fantastic, perverse and imaginary urbanisms, he also runs the Unknown Fields Division, a nomadic workshop that holds annual expeditions to the ends of the Earth to investigate unreal and forgotten landscapes, alien terrains and industrial ecologies. Liam's projects develop fictional speculations as critical instruments to survey the consequences of emerging environmental and technological futures.

Mariana Pestana
Curator

Mariana Pestana, as an architecture curator and designer, makes spaces that stage real and unreal experiences, where individuals

perform, act or re-enact themselves. Her work usually takes the form of exhibitions, installations and events. Co-founder of The Decorators and editor of DE Magazine, Mariana holds a degree in architecture from FAUP (Faculty of Architecture of the University of Porto) and an MA in Narrative Environments from Central Saint Martins College of Art and Design. She is currently a PhD candidate at the Bartlett School of Architecture.

Close,

58

BIOGRAFIAS

Beatrice Galilee
Curadora Geral

Residente em Londres, Beatrice Galilee é curadora, escritora, crítica e professora, bem como especialista na divulgação da arquitetura e do design contemporâneos. É cofundadora e diretora do The Gopher Hole, um espaço de exposições independente em Londres, criado como plataforma para o design político e social interdisciplinar, e para o debate. Beatrice Galilee é formada em Arquitetura e tem um mestrado em História da Arquitetura. Foi curadora na Bienal de Design de Gwangju em 2011, na Coreia,

e na Bienal das cidades de Shenzhen e Hong Kong em 2009. Trabalhou como editora de arquitetura para a revista Icon entre 2006 e 2008. Atualmente, contribui como *freelancer* para diversas publicações internacionais na área da arquitetura e do design. Beatrice é professora associada na Central Saint Martins College of Art and Design.

Liam Young
Curador

Liam Young é um arquiteto que se move nos espaços entre o design, a ficção e o futuro. É fundador do laboratório de ideias Tomorrows Thoughts Today, um grupo que

explora as possibilidades de urbanismos fantásticos, perversos e imaginários. Também é responsável pelo *workshop* nômade Unknown Fields Division, que parte em expedições anuais para os confins da Terra com o objetivo de investigar paisagens irreais e esquecidas, terras estranhas e ecologias industriais. Os projetos de Liam desenvolvem especulações ficcionais como ferramentas críticas para avaliar as consequências de futuros ambientais e tecnológicos emergentes.

Mariana Pestana
Curadora

Mariana Pestana é arquiteta e curadora. Constrói espaços para encenar experiências reais e

59

Closer

irreais nos quais os utentes representam ou se autorrepresentam. Geralmente, o seu trabalho desenvolve-se sob a forma de exposições, instalações e eventos. Cofundadora do colectivo “The Decorators” e editora da revista Design Exchange, Mariana é licenciada em arquitetura pela Faculdade de Arquitetura da Universidade do Porto e detém um mestrado em Ambientes Narrativos pela Central Saint Martins College of Art and Design. Atualmente está a desenvolver o doutoramento na Bartlett School of Architecture.

José Esparza
Curator

José Esparza works with architecture through events, exhibitions, and printed matter. His work is heavily informed by political affairs—both contemporary and historic—in an attempt to situate architecture within a larger social discourse. Esparza received a M.S. in Critical, Curatorial, and Conceptual Practices in Architecture from Columbia University in 2012, and is a former curatorial associate at New York City’s Storefront for Art and Architecture. He is currently editor at Domus México.

Zak Group
Design Team

Zak Group is a London-based design office founded in 2005 by Zak Kyes; in 2012 Grégory Ambos joined as partner. The studio’s work has been included in the 22nd International Biennale of Graphic Design (Brno, 2009), “Graphic Design for and Against Cities” (Corner College, Zurich, 2009), “The Malady of Writing” (MACBA, Barcelona, 2009), “Wide White Space” (CCA Wattis, San Francisco, 2011), “Graphic Design Worlds” (Triennale Design Museum, Milan, 2011) and “Zak Kyes Working With...” (originating at Galerie Für Zeit Genössische Kunst, 2011–12).

José Esparza
Curador

José Esparza explora a arquitetura em eventos, exposições e materiais impressos. O seu trabalho é profundamente influenciado por questões políticas, tanto contemporâneas como históricas, numa tentativa de situar a arquitetura no âmbito de um discurso social mais abrangente. José Esparza concluiu o mestrado em Práticas Concetuais, Curatoriais e Críticas em Arquitetura na Universidade de Columbia em 2012 e foi curador assistente na galeria Storefront for Art and Architecture, em Nova Iorque. Atualmente, é editor da revista Domus México.

Zak Group
Equipa de Design

Zak Group é um estúdio de design fundado em Londres em 2005 por Zak Kyes. Em 2012 Grégory Ambos tornou-se sócio. O trabalho do estúdio foi incluído nos seguintes eventos e exposições: 22ª Bienal Internacional de Design Gráfico (Brno, 2009); “Graphic Design for and Against Cities” (Corner College, Zurique, 2009); “The Malady of Writing” (MACBA, Barcelona, 2009); “Wide White Space” (CCA Wattis, São Francisco, 2011); “Graphic Design Worlds” (Triennale Design Museum, Milão, 2011) e “Zak Kyes Working With...” (criado na Galerie Für Zeit Genössische Kunst, 2011–12).

ASSOCIATED MEMBERS
ASSOCIADOS

Casa da Arquitectura
Babel
Fundação EDP
Ordem dos Arquitectos
José Mateus, Arquiteto

BOARD OF DIRECTORS
DIREÇÃO

Chairman
Presidente
José Mateus
Vice-Chairman
Vice-Presidente
Nuno Sampaio
Member
Vogal
José Manuel dos Santos
Maria Dalila Rodrigues
Pedro Araújo e Sá

SUPERVISORY BOARD
CONSELHO FISCAL

President
Presidente
Sérgio Figueiredo
Vice-President
Vice-Presidente
Miguel Pinto de Melo
Member
Vogal
José Miguel Duarte

ADVISORY BOARD
CONSELHO CONSULTIVO

Álvaro Siza Vieira
Ana Tostões
António Mega Ferreira
António Mexia
António Pinto Ribeiro
Augusto Mateus
Bernardo Futscher Pereira
Delfim Sardo
Eduardo Souto de Moura
Fernanda Fragateiro
Francisco Capelo
Gonçalo Byrne
Gonçalo M. Tavares
João Gomes da Silva
João Fernandes
João Luís Carrilho da Graça
João Pinharanda
João Belo Rodeia
Jorge Gaspar
Jorge Sampaio
José de Monterroso Teixeira
Luís Sárágga Leal
Manuel Graça Dias
Manuel Mateus
Manuel Pinho
Manuel Reis
Miguel Vieira Baptista
Miguel Von Hafe Pérez

A NOSSA CIDADE AINDA É UMA CIDADE?

Close,

Closer

TEAM *EQUIPA*

Executive Director
Diretor Executivo
Manuel Henriques

Management Assistant
Assistente de Direção
Ana Fernandes

Communication & Press
Comunicação e Imprensa
Maria Schiappa
Joana Cordeiro

Editor
Edição
Ana Costa

Production
Produção
Carla Cardoso
Pedro Sadio
Célia Costa
Sofia Baptista

Fundraising and Partnerships
Financiamento e Parcerias
Sofia Marques
Michael DaCosta Babb
Julia Albani

Educational Service
Serviço Educativo
Susana Gaudêncio

Design
Zak Group

CURATORIAL TEAM *EQUIPA CURATORIAL*

Beatrice Galilee
Chief Curator
Curadora Geral

Liam Young
Curator, Future Perfect
Curador, Futuro Perfeito

Mariana Pestana
Curator, Reality and Other Fictions
*Curadora, A Realidade e
Outras Ficções*

José Esparza
Curator, New Publics
Curador, Fórum Novos Públicos

For contact details please see
back page.
*Consulte a última página para
contactos úteis.*

PARTNERS
PARCEIROS

The Lisbon Architecture Triennale is a non-profit organisation reliant upon donations, grants and sponsorship to enable its work. We would like to thank the following organisations for their generous support:

A Trienal de Arquitectura de Lisboa é uma associação cultural de direito privado sem fins lucrativos e depende de doações, apoios e patrocínios para cumprir a sua missão. Queremos agradecer às seguintes organizações pelo seu generoso apoio:

Strategic Partners
Parceiros Estratégicos



Special Sponsors
Patrocinadores Especiais



Triennale Millennium BCP Universities
Award Competition and Triennale
Millennium BCP Lifetime
Achievement Award
*Concurso Prémio Universidades Trienal
Millennium BCP e Prémio Carreira Trienal
Millennium BCP*



If you are interested in becoming more closely involved with our work as a donor or sponsor of one of our projects, we would be delighted to hear from you. Please call Ana Fernandes on +351 21 346 9366 or email partners@trienaldelisboa.com

Se está interessado em envolver-se mais de perto connosco e com o nosso trabalho enquanto mecenas ou patrocinador de um dos nossos projetos, teremos o maior prazer em recebê-lo. Por favor, contacte Ana Fernandes por telefone +351 21 346 9366 ou e-mail partners@trienaldelisboa.com

Contacts *Contactos*

CURATORIAL TEAM *EQUIPA DE CURADORES*
curators@trienaldelisboa.com

PRESS *IMPRENSA*
press@trienaldelisboa.com

SPONSORSHIP *APOIAR*
partners@trienaldelisboa.com

LISBON TRIENNALE DÉBUT AWARD
PRÉMIO DÉBUT TRIENAL DE LISBOA
debut@trienaldelisboa.com

CRISIS BUSTER GRANT *BOLSAS CRISIS BUSTER*
crisisbuster@trienaldelisboa.com

VOLUNTEER IN LISBON *VOLUNTÁRIO EM LISBOA*
volunteer@trienaldelisboa.com

EDUCATION DEPARTMENT *SERVIÇO EDUCATIVO*
edu@trienaldelisboa.com

FOLLOW US *SIGA-NOS*
[twitter.com/@Close_Closer](https://twitter.com/Close_Closer)
[twitter.com/@trienaldelisboa](https://twitter.com/trienaldelisboa)
facebook.com/trienaldelisboa

Lisbon Architecture Triennale
Trienal de Arquitectura de Lisboa
Campo de Santa Clara, 142-145
1100-474 Lisboa, Portugal
+351 213 469 366
trienal@trienaldelisboa.com
www.trienaldelisboa.com
www.close-closer.com

MEDIA PARTNER

domus

The monthly magazine of Architecture
and Design. www.domusweb.it

Domus is the main media partner of
Close, Closer, the 2013 edition of the
Lisbon Architecture Triennale.